

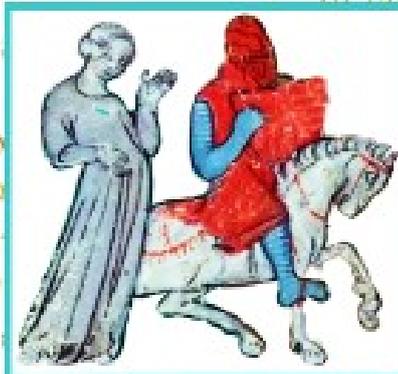
Chrestien de Troyes

rebu par

Mauchier de Denain

Perceval le Gallois

XIV^e siècle



Bibliothèque Nationale de France
Ms Français 1453

Mise en pages et en images

Jean-Luc Monneret

2023

Mes ne cuidoie quil eust
Nul chlr. q' mendié fust
De lui. en l'empire de rome
Mes il melchiet vie apudome
Ainsi q' gringawon parla
Tanc q' clamadien puint la
Et li vint contre lauce cour
Si seurement. en la cour

S i seurement. en la cour
E fu a vne .
pentecoste.
Que la royne
List de iuste.
Le roy artus.
Au chief du dois

S i pot contes. dux. et vis
Nul. et royne. et contesse
E fu apres toutes les messes
O' veniz furent du moustier
Le roy. et aus li chlr
Et ceux pmi la sale vint
Trestout de la flute et tinc
En la main destre. i. bastouet
Et chief. i. chapiau de l'onec
D'ot li chueul. estoit blonc
N'ot plus bel chlr el mont
Si fu tiece a vne tiece
Mes la biaute et la proeste
Empuioit mlr li felon gap
Sa cote fu dun riche drap
De soie tainte et coulouree
Ceinture ot ceinte bien dozee
De quoi la boucle et tuit liméb
Estoient dor vie me remembre
O' l'estoire ainsi le tesmoigne
E hescun de sa voie seloigne
Si com i vint parmi la sale

Set felonc gas. la langue male
Doutoient tuit si li font iure
E il nest pas sage q' nel doire
O' li soit agas. ou soit a certes
Sel felonies descouertes
Et la langue. trop redouciens
Trestout cil q' laignz estoient
O' nqs nul alui ne parla
Et il devant eus en ala
Jusq's au roy. la ou seoit.
Et dist sire fil uouit pleidit
V d' megeriez des hui mes
Rex. fet le roy. lessiez me enpes
O' ia par les yex de ma teste
N' emengerai a si grant feste
O' ie cour. enforcie tiegne
Dus que nouuele
A ma cour. viegne
Ainsi ploiet en demere
Et clamadien en la cour. entre
O' vint a cour. pson tenir
Si com il dot a cour. uenir
Et dist diez sauc et beneie
Le meillor roy. q' soit en vie
Le plus franc et le plus gentill
Si le tesmoignent trestout cil
Deuans au onc este reteres
Vet l'onec oeuvres quanes fetes
Et les boutes a gentz plusours
Recorde est en plusieurs cours
Que tout cest mont na uostre per
De bonce vie le puis iurer
Tanc com la terre est longue et lee
En auez par tout renommee
**L'oment clamadien serent pson
A u roy art. de p percheual.:**

Le roman de Perceval le Gallois, écrit par Chrétien de Troyes vers 1180, est un véritable '*feuilleton*' qui a fait l'objet de multiples copies, et que les troubadours déclamaient de château en château, tout un chacun en connaissant les moindres détails mais appréciant fort la récitation ou le chant de ces longs textes versifiés.

Il s'agit ici des '*aventures*' du rustique Perceval, quittant sa mère et sa forêt pour devenir un vrai chevalier et partir à la quête du Saint Graal, ce vase sacré ayant contenu le sang du Christ. Aventures renouvelées où Perceval est '*patronné*' par Messire Gauvain, qui est souvent le vrai héros de l'histoire.

Parmi les très nombreux textes qui ont été conservés de cette odyssee, cet ouvrage-ci a été écrit en vers français au XIV^e siècle par Wauchier de Denain qui a complété le roman initial. C'est un manuscrit de 288 feuillets de 325 x 215 mm. Il est conservé à la Bibliothèque Nationale de France sous la cote Français.1453.



Folio 16r

Comment perceualz vint en
La sale ou hrois artus seoit
A u mangier. avec ses chli's:



A tale fu par terre auial
Ce le vallee. ent' a cheual
En la sale q' n'ist fu lee
Ce longue. de m'bre pauee

Folio 6r - Comment Perceval vient en la salle
où le Roi Arthur festoie avec les chevaliers.



Folio 8v - Comment Yvonnet présente la coupe au Roi
et tient son cheval par le sabot

Coment blancheflours vint
a u lit percheual: Et li pria que
i l salast combattre a gringaron



Clamadieu del yllles a no:
Tout les a mozo ou eplou
mes ce q' emprisou sont mis
a tant men i. com des occis

Folio 14r - Comment Blanchefleur vient au lit de Perceval
et le prie d'aller combattre Gringaron.

Comment ceulz du chastel vindrent
tre p. qnt ilot uācu. A gringarō



Cil leur respōt de gūe p' foy
N'ie le fis p' bien ce croi
N'uo' a oas uos parens
S'ine li fuisse pas garanz

Folio 16r - Comment ceulz du castel viennent arrêter Perceval
quand il vient vers Gringarō.

Comment clamadieu serent pson
A u roy art. de p percheual:~



Comeceades fet il biau sire
Or reveill mo message dur
Ce poule moi mes toute voie
A conou se que ci men voie

Folio 20r - Comment Clamadieu se rend prisonnier
au roi Artur de par Percheval

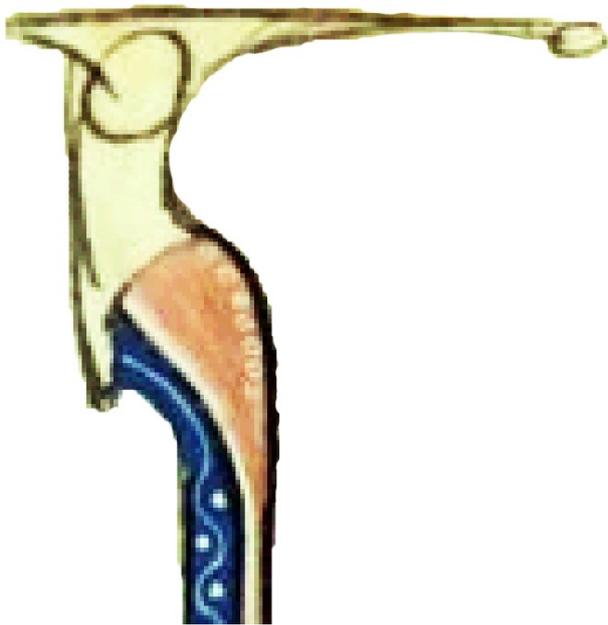
Comment perceual parole a
l' amie longuillé de la lande :-



Et perceual respondi a
ce de hôte couloz muis
pour dieu be le amie por quoi
ce erres ie ne peus pas ne cvoi

Folio 26v - Comment Perceval parle à l'amie Longrullé de la Lande.

En marges





Folio 30r - Comment Perceval abat Ken.

Comment mesire Gauvain amaine
Percheval au pavillon le 2^e or art



Gele vous baillez le a
Biau mes la vie gnt ma
et le roy acui en iert tant
et uencontre lui saut en estant

Folio 32r - Comment messire Gauvain amène Perceval
au pavillon du roi Artur.

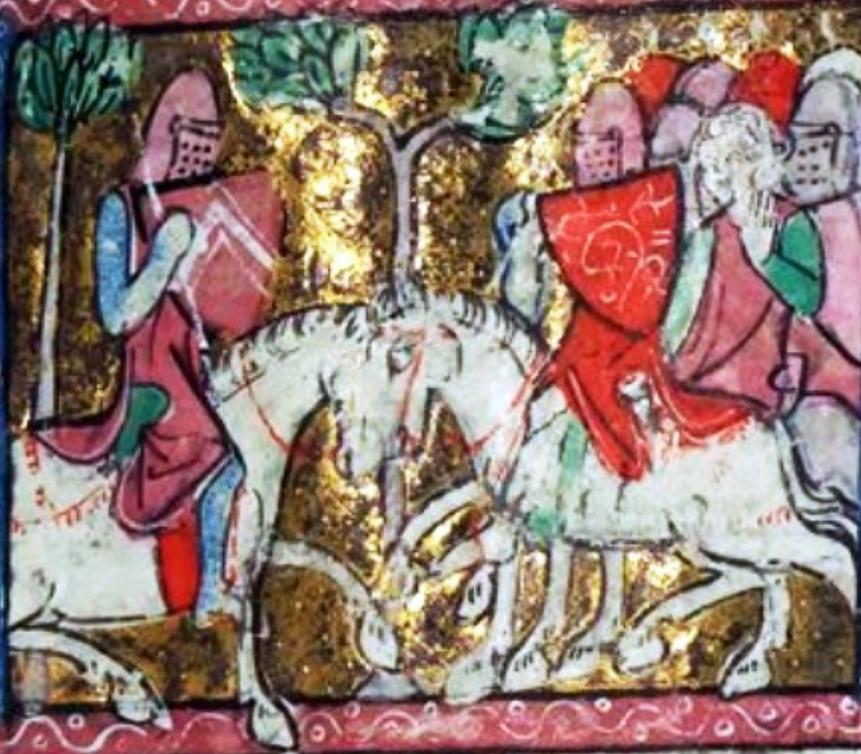
Comment Gauvain abat .i. chli-
er devant les dames du chastei :-



Dont ainsi cele aescient
Ves la serour gualiant
Si quel la gete de son sen
Et cele dist. gaice tes ten

Folio 39r - Comment Gauvain abat un chevalier devant les dames du castel.

Comet pcheualz engra a les obli-s
Et les dames dedens le forest:-



Selui q n'auoit nul apens
De iour . ne deure . ne de teps
Tant auoit a s'ocier ennuie
Li dist quel iour est il dont l'nu

Folio 44r - Comment Perceval rencontre les chevaliers
et les dames dans la forêt.



Folio 48b - Comment messire Gauvain baille son palefroi à la pucelle.

Comment Gauvain ioste
deuant les dames du chastel



Qu'il akat el sablon menu
puic tenc la mai la recenu
Le cheual r'hauc en la sele

Folio 52v - Comment Gauvain pointe devant les dames du castel.

Comment Gauvain coupe la
tête au lion. el pales aventureuz



Enz quil les eust toz hors tier
Li resu sous vns autres plex
En vilain. i. gūt cop feri
A. J. hys. 4 li hys ouiri

Folio 56r - Comment Gauvain coupe la tête du lion et conte ses aventures.

Comment Gauvain abat le chli-
et en mena sen amie avecq's lui



Chi fet ele chevalier
Com estes ore leulancier
Vous en suez bataille assez
S'emon ami ne fust laidez

Folio 60r - Comment Gauvain abat le chevalier et emmène son amie avec lui.

Comment dame lore fu esbahie
pour le duel quele vit en la sale.



La dame lore le seoit
En vnet loges li veoit
Le duel que feo pmi la sale
D ela loge us sen auale

Folio 65b - Comment dame Laure est ébahie
par le duel qu'elle voit en la salle.

Comment clarisse prie a son frere
Aue il li donut le guuromelant.



Ceste fiere fet se il
Auez oy: biiau sire ou
ditez conques q'v'z uis
V ece que ceste a a requis

Folio 72b - Comment Clarisse prie son frere de lui donner le Guiromelant.

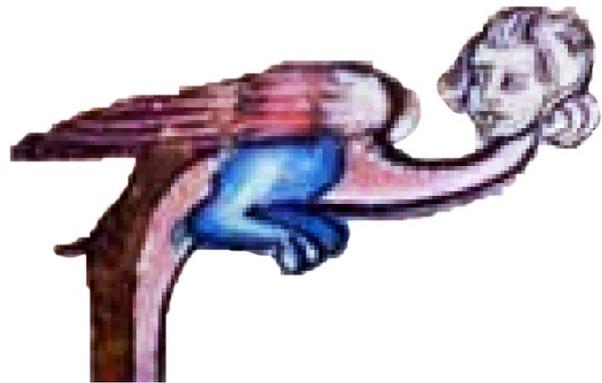
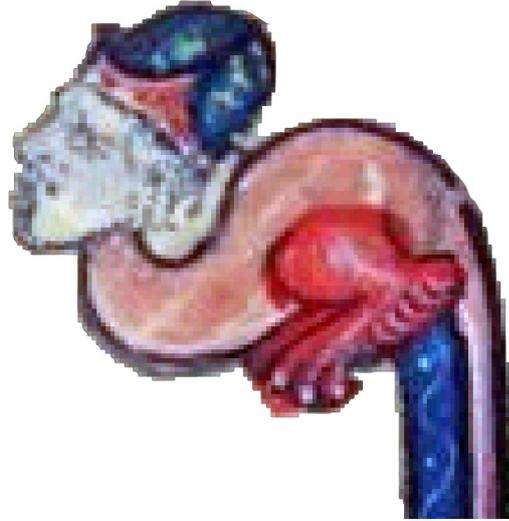
Comment brandelis ist du paucillo
7 senuait apres moſegū Gauvain



Conce point reuint brandelis
A. chli de mlē haut pris
Le fiere ala damoisele
S'ila salue 7 dist pucele

Folio 77b - Comment Brandelis voit du pavillon
et s'en va après monseigneur Gauvain.

En marges



Comment la royne fu enfermee
e dens vne grant tour :-:-



Le rois en fu li angousteus
Si itez 7 li courrouceus
Q' dangouste tout entrestue
C'v la royne fu uenue

Folio 82v - Comment la reine est enfermée dans une grande tour.

C oment karados se baigne en
vne cuue & se amie en vne autre
Et a li chliere .j. serpent eoz le bras



C ont maintenant mist la pucele
S'le voit. la destre maineie
Q'unt estoit. & lele & tendre
Et dist serpent. sanz plus attendre
L'ays karados. gel te omeant

Folio 85 - Comment Karados se baigne avec une amie.
Une autre amie a le serpent autour du bras

Comment li corps fu presente:
Al roy Artus devant ses barons



Devant le roy est al uenir
Et li est aprie descendir
Et dist oiant touz haucement
A rais-sire ge nous present

Folio 88r - Comment le corps est présenté au roi Artur devant les barons.

Comment brandelis est armez
Et dist que il se veut combattre.



Bois. ueez ome ge sui hiers
Lo for. z hardi z legiers
Et aprestez ala bataille
Et uia sera. fete sanz faille

Folio 100b - Comment Brandelis est armée et dit qu'elle veut combattre.



Folio 102v - Comment le roi Artur pleure
quand il voit l'enfant que Brandelis tient.

Comment la bataille remest de
au onseign' Gauvain & de Brandelis



Courmantalez nio pardonrai
Et del ore en avant serai

Folio 103v - Comment la bataille remest
de monseigneur Gauvain et Brandelis.

Comment Gauvain se rendi prison
De son gre au pavillon de la damoisele



Gauvain sest redi alatele
Biar douz sire fet la pucele
Sil v'plest-i-poi entendez
V'ous nestes mie trop greuez

Folio 122r - Comment Gauvain se rend prisonnier de son gré au pavillon de la damoiselle.

Comment li rois ala veoir la nef
Q' li cygne auoit amenee au port



Li rois maintenant la veua
Q' cest le cygne qua mena
Le chli. q' iert occis
Q' dedenz le sarqueu est mis
Li rois dist quil ira a la mer
Pour la merueille reigarder

Folio 129v - Comment le roi va voir la nef que le cygne a amenée au port.

Comment la damoisele prie a
percheual. que il noie son ami



Cele mit doucement li prie
p̄ dieu q̄ son ami noie
or il en est vie au desus
Le cheualier est reuenus

Folio 142r - Comment la damoisele prie Perceval de ne pas occire son ami.

ment pr. occist le iaiant :-



Le iaiant chier liest pasine
perceval. ne sest arrester
a li a lors la lone espee
dure pmi le cuer loutee
a nilli mourue ni ot plus fet

Folio 146r - Comment Perceval occit le géant.

Comment. p̄. se combati sans
E spec. p̄ ce que eis n'avoit point



Stant distrent 7 voient plus
Ancors seire coururent sus
As poiz del garniz 7 as braz
Des haumes rompiret les laz
Si q' des testes les abarent

Folio 156r - Comment Perceval combat sans épée parce qu'il n'en a point.

Comment percheualz conquist le chli
Qui li auoit tolu le brachet & la teste du cerf



Percheual dist qz ia nauers
de lui meci qu'il li a
de l'honor fet a son poir
Sire fet il uostre voulouir
Ferez de moi sanz courredie

Folio 167r - Comment Perceval conquiert le chevalier
qui lui a ravi le brachet et la tête du cerf.

Comment la royne fist la pes de
Bagomedet. ⁊ de Ken le seneschal



Dame fet il nel contredire
Si fetement a ge w'di
A la royne la pes fete
Que puis espre ne fut
A coler a fet ⁊ lesier
A ndu li gentil chli

Folio 193v - Comment la reine fait la paix
entre Bagomedet et Ken le sénéchal.



Folio 198r - Comment le jeune homme demande au petit
de porter son écu au tournoi.

Comment li esquier's presente le escu
d'argent au roy art' en son pavillon



Quando li escu fu aporrez
deuant le roy art' ierokex.
Qu' mlc estoit iouano & liez
Sire feo il ia deulliez

Folio 202r - Comment l'écuyer présente l'écu argent
au roi Artur en son pavillon.

C oment bruno de la lande crie
M era a Gauvain qui la conquif



C auvain tantost li respondi
Or fust il plus tel or vous di
Se del or leussiez rendue

E vous fust pas ore auengie
A grant honte quore en auez

Folio 207v - Comment Bruno de la Lande
crie merci à Gauvain qui l'a vaincu.

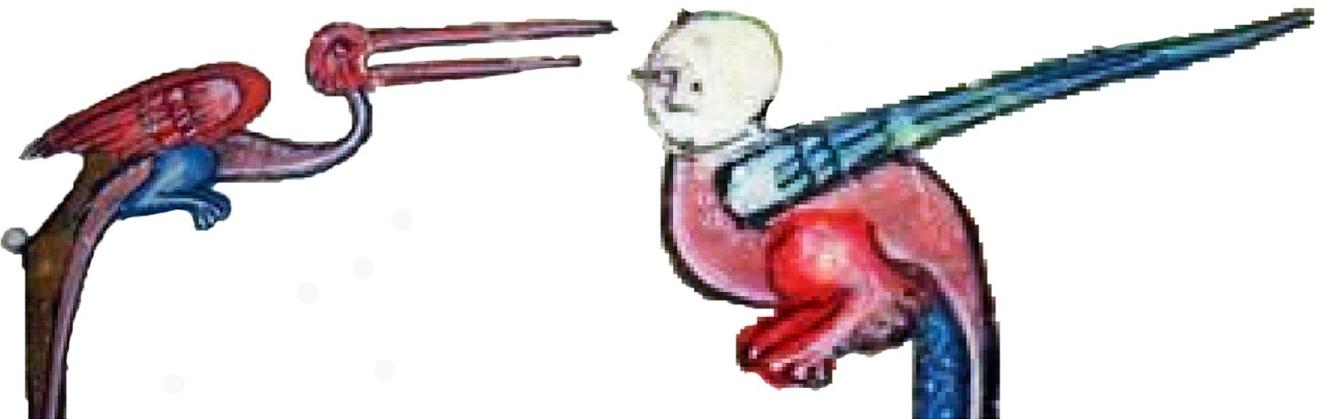
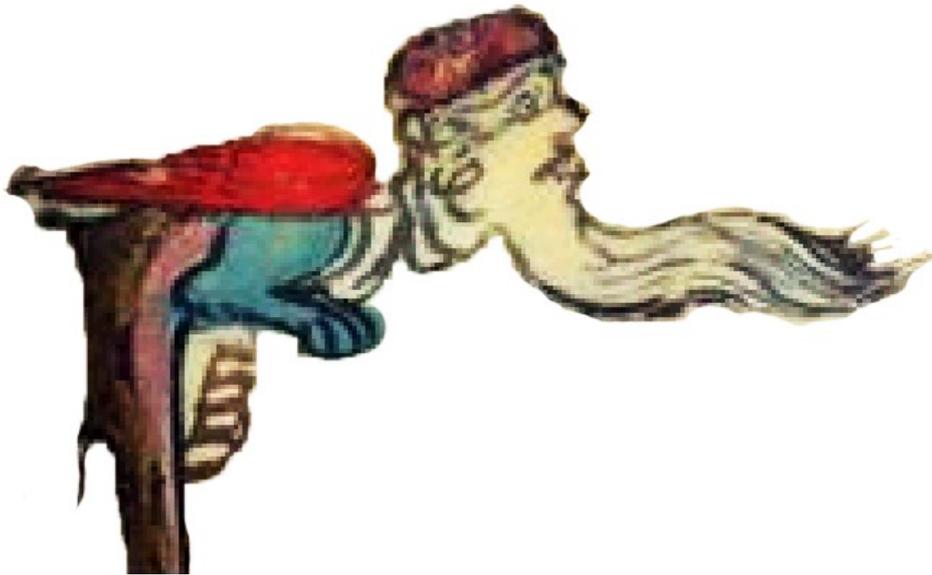
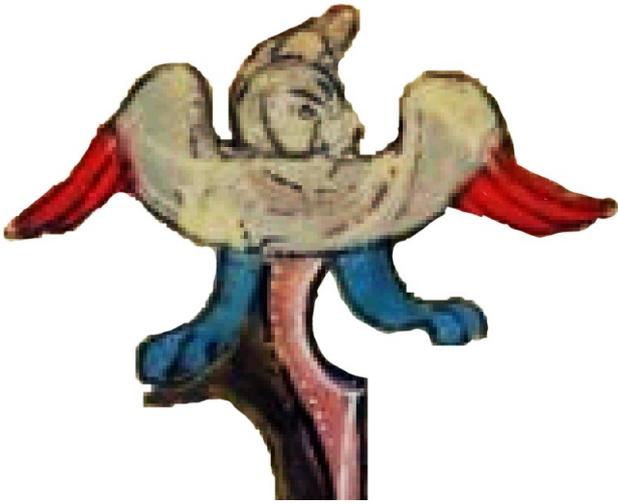
Comment Gauvain se depart
Du chevalier & de la damoisele.



Binsi die vous ai conte
Sans metre mot de faussete
Fu brus. Acourt ne doutez mie
Et Gau. & la compaignie

Folio 208v - Comment Gauvain se sépare du chevalier et de la damoiselle.

En marges



C oment per-cheual; par-ole a lenfat
Q u'il trouua en la forest sus .i. arbre;



D a la main. tenoit.
vne pome
mes tres qua la
cite de rome
E trouuiez uous creature

Folio 211b - Comment Perceval parle à l'enfant
qu'il trouve dans la forêt sur un arbre.

Comment perceualz vit en la cha-
pelle .j. cors gisant sus l'autel. un
cierge ar.dant. ⁊ vne main noire:



Bien durement se merueilla
de ce q̄ est. Aueni la
mes por ce n'est une eclahiz
p ieca que il i fust periz
S a mal eust sentencion

Folio 216v - Comment Perceval voit en la chapelle
un corps gisant sur l'autel, un cierge ardent et une main noire.

Loment percheualz list au maing.
De lez le roy pelscheour. ⁊ oment li
Li varles tenoit le fixe ⁊ estoit brisie.



Li rois li dist viax dous amis
Nul gnt chose meuey requis
Auel tout le nuit uous cõtem
De l'enfant primel uõ dirai
Que ce est le commencement
Sachiez nel bien ueralement

Folio 218r - Comment Perceval vient au repas du roi pêcheur
et comment le valet tient l'épée brisée.

Et en ses armes li aportherent
D'ui autres uallez querre alerent
Loment percheuals prent con
Sie au roy pecheours



L'eur seigneur qui ia se le uoit
S'i tost com percheual le uoit
Contre lui vet. sel salua

Folio 223r - Comment Perceval prend congé du roi pêcheur.

Le comēt. p̄c. ⁊ sagremort en gtre
ra ent les x. chli. q̄ portoiēt la d̄.



S premier qui deuant uenoit
Une damoisele portoit
Deuant lui sus son destrier mor
p̄ ceual ce dist sagremort

Folio 224r - Comment Perceval et Sagremort
rencontrent les x chevaliers et la dame.

Comment p. on porte la pucele...



Puis dit bele se ge sauoie
Droit a vostre manoir la uoie
Tout maintenant la irions

Folio 226r - Comment Perceval emporte la pucelle.

Comment talides & sagremore
se combatent ensemble:



Talides a sa gent sen retourne
Mist bel & gentement sacourne
A riner se fet moult gentement

Folio 232r - Comment Talidès et Sagremore se combattent.

Comment Gauvain et la pucele
 Chevauchent. et virent .j. feu les
 Une forest: et ij. garçons qui voloient
 Jeter ens vne pucele. qui estoit
 En sa chemise. et un chevalier
 A vne. qui leur amandoit a faire



La damoisele q' al virent
 Gauvain. et la pucele virent
 A l'assemblee et demanderent
 Pourquoi si malement menerent
 La damoisele et len leur conte
 .i. chlr. et dist la honte

Folio 239r - Comment Gauvain et la pucelle chevauchent
 et voient un feu dans une forêt ; et deux garçons qui veulent y jeter une pucelle
 en chemise ; et un chevalier armé qui leur commande de le faire.

Comment le rois magous et
Gauvain se combatent



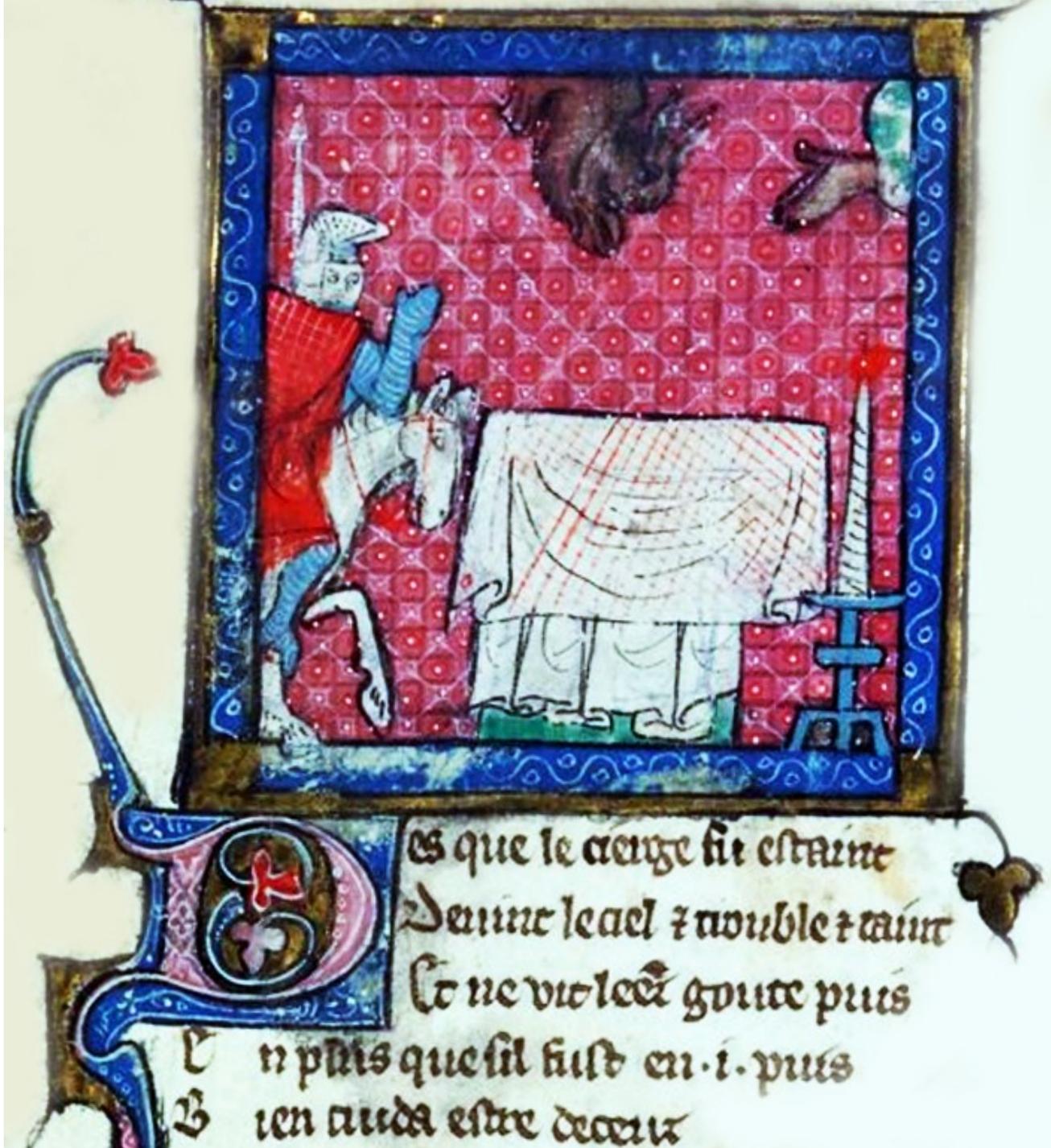
et lances que
les fers en ploient.
Les escuz fendent.
Et peoient

Folio 243r - Comment le roi Magon et Gauvain se combattent.



Folio 245v - Comment le roi Magon se voit présenter
au roi Artur par Gauvain.

L oment percheualz mit le cors
S us lautel ⁊ le cierge ar-dant
⁊ le main noire ⁊ le dyable
Q' descendoit ar-dans de us le ciel



D es que le cierge fut estaint
Deunt le ciel ⁊ trouble ⁊ taint
Et ne vit lez goutte puis
E n plus que sil fust en .i. puis
B ien auda estre deceuz

Folio 252b - Comment Perceval voit le corps sur l'autel,
le cierge ardent et la main noire, et le diable qui descend, ardent, depuis le ciel.

C omment la damoisele ist de sa
n ef: et parole a percheual: et
p uis fait tendre .j. tref: et a
p res sa sistr: ent au mangier:



Ele qui tant sauoit de mal
Li dist douz ami percheual
Sachiez q de loitaigue terre

Folio 258r - Comment la damoiselle sort de sa nef et parle à Perceval ;
et puis est tendre et après de sistens au manger.



Folio 263v - Comment Perceval vient au pavillon. À toutes la damoiselle qui était dame Dodynne ; il l'emporte sur le col de son cheval.

Comment percheuals en con
tra le chevalier en la forest qui
portoit a son col son haubert et
son heaume et son escu



Qui uous dirons:
De percheual
Qui fu de sus:
Le blanc cheual.

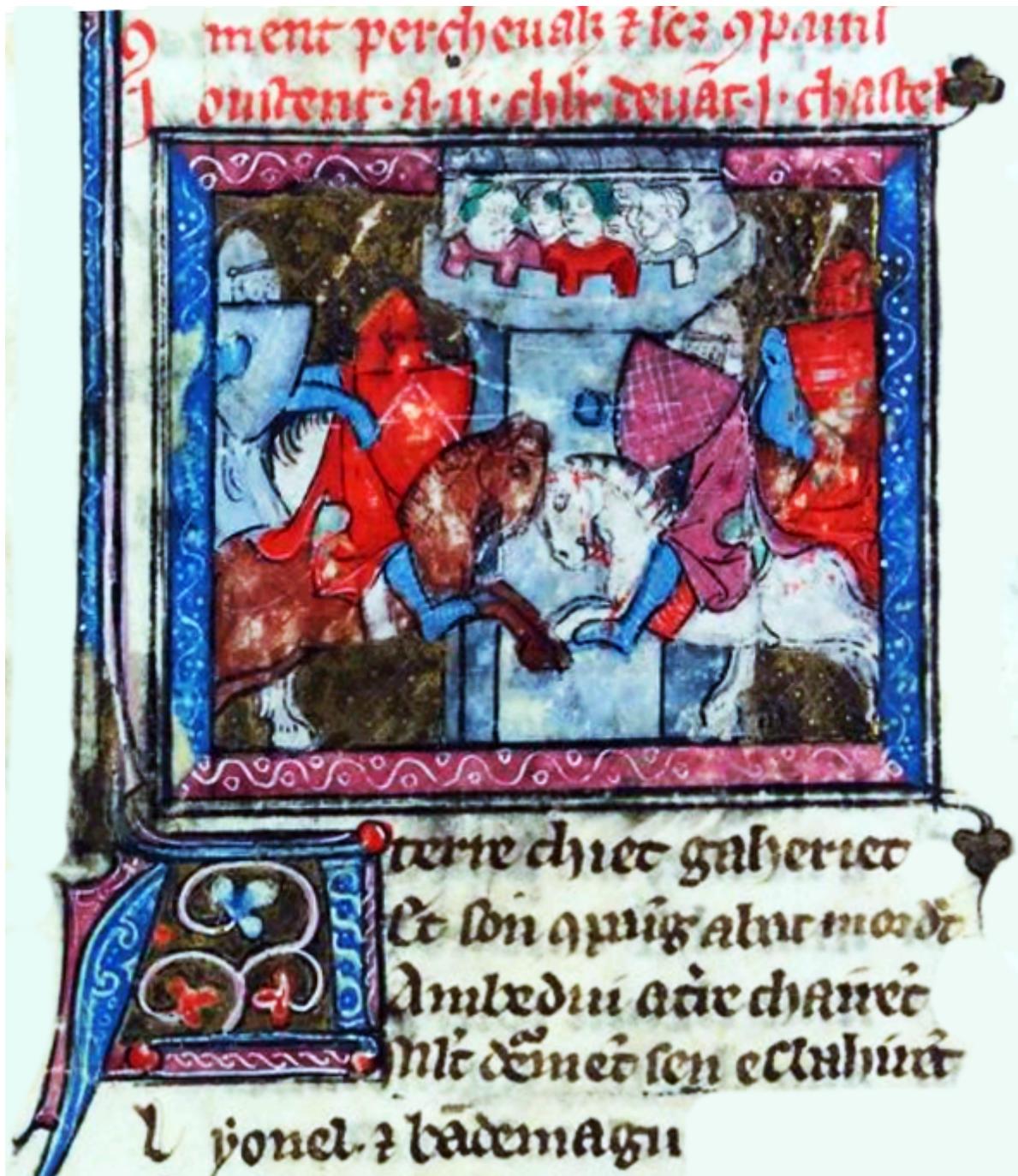
Folio 269r - Comment Perceval rencontre le chevalier en la forêt, qui porte à son col son haubert, son heaume et son écu.

Et oment Gaubains se combat
a .vi. chli's qui en menoiert
L'yoniel batant et nu en sa
chemise liés les mains :



Le premier fiert :
si bien l'aleune .
Sus son escu :
de souz la penne .
Q'ue de chief en autre le fent
Et n'y mortie le cuer li fent

Folio 275r - Comment Gaubain combat xi chevaliers
qui emmenaient Lyonel battant et nu en sa chemise, les mains liées.



Folio 279v - Comment Perceval et ses compagnons joutent
avec deux chevaliers devant un castel.

Comment li cheualier iurent
p asme quant il iurent l'angle
Qui portoit le saint Graal:-



Sout sui gueriz & respassez
par ce que par ci est passez
le saint angele q'ia i ueu
Mes genai mie bien seü

Folio 282r - Comment les chevaliers se pâment
quand ils voient l'ange qui porte le Saint Graal.



Folio 288v - Comment est couronné Perceval.

Couvoiez pour l'amour de lui
Se il ni ot onques celui
Qu'insle n'eust de grant renom
A ses mettes dots tout en un
Sont tous les rois en ordre assis
Et de tous les compagnons

L'omertu par chascun de ses rois



Tous sont allis d'unel me
Mes ne tarda
Pas longuement
Et nul virent par hui
Le saint graal tout desloviert
Une damoisele portoit
Et un gentement se deportoit
A pres cele seor demourant
D'une vallee qui vne lance
Tient en son poig a un fer blanc
D'ou ist vne goutte de sanc
A pres deuant toute la gent
Et si i chilloz d'argent
Une damoisele tenoit
Et gentement se exnoit
Et tous uont p' deuant les tables
Lors furent deues delitables
Et restouat les tables garnies

Et si gentement replantes
Et home nonmer ne seust
Nul mes-con trouuer ne peust
Et vms de toutes les maneres
En la chambre alerent arrieres
Le vallet et les damoiseles
A les leur demander nouueles
Et commanda arnis li bon rois
A dont perceua le galois
Lors a tout maintenant conce
Doutre en outre la uerite
Et onqs mot ne respasta
Lors le mengier en lesa
Si furent tous ceuls q'ontent
Quar durement sen esclahent
Et mors dura la cour plamere
Et le graal en cel manere
Tous les iours arnis les seruote
Et om il acoustume auot

Lors chief du mois se depart
La cour et le roy se depart
Et les compagnons apela
Jusque sa terre ne fina
Et creual remest en sa terre
Dy fin en pes la tute san guent
Et onqs nule riens ne messist
Et hastaus fait restes refist
Si not home q' ne lamast
Et qui honneur ne li portast
Et si vns fines qui ama
A nre grant honneur maria
Et fille au roy du desert
Et estoit sire du chastel
M Aris au roy marien
Et n tout le siecle tenen
Et oc i chle plus latat



